DOUBLE-DUTY WORDS

TOM PULLIAM
Somerset, New Jersey

In the May 1971 and August 1972 Kickshaws, Dave Silverman invited Word Ways readers to search out double-duty words -- English words which denote nationality and occupation simultaneously (for example, lascar: a sailor from India). Although Murray Pearce and others made a few contributions, the project never got off the ground in a style befitting so noble a venture. I have belatedly cast my lot with this small group in hopes of making the list a bit more complete.

Guidelines, of course, are needed. I decided to stick with Webster's Second and Third editions, with an occasional entry from Funk & Wagnalls Unabridged (indicated by an asterisk). I further decided that the definition must clearly state the occupation, not merely imply it. Knowingl y omitted are such occupations as soldier, chief, guard, servant, ruler, master, officer, and official; I have found many in each of these categories, but the words are too general and sweeping, lacking the sharp focus required. On the other hand, I have relaxed my barriers to include occasional Hebrew and Buddhist terms. Although they are not nationalities, they often possess a flavor that to me justifies inclusion. The list could be easily trebled in size by including all variant spellings, but I see no purpose served by this.

ACCOUNTANT Indian: sircar, patwari, mutsuddy, peshkar, kulkarni, conicopoly Greek: logothete

ACTOR French: cabotin Irish: aisteoir Roman: histrio

ADMINISTRATOR Algerian: caid Hebrew: gabbai Spanish: intervener Dutch: boedelhouder

AMBASSADOR Turkish: elchee Indian: vakil

ASSESSOR Arabian: mufty Scottish: stentmaster Spanish: fintadores


BANKER Indian: soucar, marwari, seth East Indian: shroff

BEGGAR Irish: bacach Indian: bairagi, pardhan Hebrew: schnorrer French: cuquillard Scottish: dyvour, sorner, sciffer, thigger, gablerunzie, hallanshaker

BLACKSMITH Irish: gow* Indian: lohar Scottish: brookie, burnewin

BOATMAN Indian: dandi British: hobbler Italian: gondolier, barca-juolo

BUTLER French: sommelier Indian: khansamah Roman: triclini-arch

CAPTAIN Burmese: bo Arabian: rais German: ritmaster Dutch baas* Russian: sotnik Roman: centurion
CAVALRYMAN
INDIAN: SOWAR FRENCH: ARGOLET, SABREUR VENETIAN: STRADIOT
ALGERIAN: SPAHI hungarian: HUSAR SPANISH: CROFTER, GEBUR
MEXICAN: CAMPESENO INDIAN: KOT, AUMIL, KISAN
AUSTRALIAN: COOKIE, SELECTOR
NORWEGIAN: BONDER SPANISH: HACENDERO

COMMANDER
SPANISH: CID, JIEF, ADALID ARABIAN: KHALIFA
HUNGARIAN: SERASKIER ROMAN: DUX
TOURCHESAN: HETAERA INDIAN: DESAIVA
ITALIAN: AMOROSA FRENCH: PUCELLE

DANGER
FRENCH: DANSEUR JAVANESE: SERIMPI INDIAN: PASCOLA
MEXICAN: CAMPESINO INDIAN: KOT, AUMIL, KISAN
AUSTRALIAN: COOKIE, SELECTOR
NORWEGIAN: BONDER SPANISH: HACENDERO

FARMER
IRISH: S'CULOG, CEIL TO
WELSH: AILLET SCOTTISH: BOWER
SWISS: SENN

GOVERNOR
HUNGARIAN: BAN, ALGERIAN: DEY AFRICAN: KAD
INdIAN: DÅROGA, NAIK, NAZIM, SUBAH DAR ARABIAN: HAKIM, SHEIKH
PERSIAN: SATRAP GREEK: HARMOST, TOPARCH, ETHNARCH, TETRARCH
MOLDAVIAN: HOSPODAR TURKISH: BAGLARBEK, BEY, ATABEG
CHINESE: TSUNGU, TUCHUN, TUTU
EGYPTIAN: MUDIR BURMESE: WOON, MYOWUN BHYTANESE
DENISH: PATESI

FISHERMAN
BRAZILIAN: JANGAIDEIRO SWEDISH: FISHERMAN

FISHERMAN
BRAZILIAN: JANGAIDEIRO SWEDISH: FISHERMAN

GARDENER
ENGLISH: PONICA INDIAN: MALI TURKISH: BOSTANJİ
ITALIAN: AMORESALA

GROOM
ENGLISH: SYCE CHINESE: MALU FRENCH: PALFRENIER

HERDSMAN
SPANISH: GAUCHO, LLANERO, VAQUERO, RANCHERO, CHARGO
SWISS: SENN GERMAN: GARTHMAN

JUDGE
TURKISH: CADİLESKER ALGERIAN: CAID INDIAN: JUDEX, KAŻY
ROMAN: JUDEX, QUEAESTOR, CENTUMVIR INDIAN: MUNISIF
FRANKISH: CENTENAR ISLE OF MAN: DEEMSTER SPANISH: ALCALDE
JEWISH: DAYAN

LIEUTENANT
ENGLISH: LFU FRENCH: TENIENTE TURKISH: KEHAYA

MAGISTRATE
GREEK: ALABARCH, DEMIURGE, PHYLARCH, PRTANIS, STRATEGOS, AGORANOME, BOEOTARCH, HIEROMNEMON
FAROE ISLANDER: FOUD GREEK: NOMARCH, EPHOR, ARCHON
SWEDISH: LANDAMMAN

MONK
JAPANESE: GOSAIRU

NURSE
CHINESE: TSUNGU, TUCHUN, TUTU

PHYSICIAN
ENGLISH: MESSERI ROMAN: PROCONSUL

POLICEMAN
HUNGARIAN: BÁLTA NAÍK, NÁZIM, SUBAH DAR ARABIAN: HAKIM, SHEIKH
BENGALI: PATESI

PORTER
ENGLISH: DROGHELAN FRENCH: PIÈTON

PRIEST
ENGLISH: MESSERI ROMAN: PROCURATORE

SCHOOLMASTER
SCOTTISH: JUSTICAR

SCOUT
ENGLISH: JUEZ, MOSLEM: HAKIM GREEK: DICAST, HELIAC
ITALIAN: PODESTA, STRADICO SCOTTISH: JUSTICIA

WATCHMAN
ENGLISH: JUEZ, MOSLEM: HAKIM GREEK: DICAST, HELIAC
ITALIAN: PODESTA, STRADICO, GONFALONIER SPANISH: CORREGIDOR
MAORIAN: RANGATIRA

AUSTRALIAN: COOKIE, SELECTOR
MANAGER
- Indian: daroga, aumildar
- Irish: earach

MIDSTREL
- German: hebamme

MONK
- Japanese: bo, bonse

MIDWIFE
- Scottish: nannie

PHYSICIAN
- Arabian: hakim

POLICEMAN
- British: bobby

PREACHER
- Hebrew: maggid

PRIEST
- Babylonian: en

REGISTRAR
- Indian: patwari

SAILOR
- East Indian: lascar

SCHOOLMASTER
- Spanish: caji

TEACHER
- Indian: maulvi

WATCHMAN
- African: chokidar

MANAGER
- Venetian: MANAGER

MIDSTREL
- Hebrew: badchan

MONK
- Japanese: lama

MIDWIFE
- Scottish: cummer

PHYSICIAN
- Arabian: hakim

POLICEMAN
- British: bobby

PREACHER
- Hebrew: maggid

PRIEST
- Babylonian: en

REGISTRAR
- Indian: patwari

SAILOR
- East Indian: lascar

SCHOOLMASTER
- Spanish: caji

TEACHER
- Indian: maulvi

WATCHMAN
- African: chokidar